



Екатерина Асонова,
заведующая лабораторией
социокультурных
образовательных практик
института системных проектов
Московского городского
педагогического университета,
куратор читательских программ
БФ «Культура детства»

Дорогие читатели! Сегодня мы хотим рассказать вам о событии, название которого может стать своеобразным брендом для работы школьных и детских библиотек.

Конференция «Детская литература как событие», главный организатор которой – Екатерина Асонова, соберет много интересных специалистов и неравнодушных людей, которые сегодня во многом формируют современное знание о детской литературе.

Обзор программы конференции поможет открыть новые имена, новых лидеров мнений, спектр тем, которые входят в поле профессиональных интересов.

Конференция – яркий пример междисциплинарного подхода, партнерства многих людей, которые делают общее дело.

Автор пишет: «Детская и подростковая литература как никакая другая способна влиять на социальное здоровье общества, но для этого должно произойти событие: ее нужно “открыть” и начать читать».

Детская литература как событие



Детская литература – одно из немногих явлений в культуре, которые способны отстаивать право детей на уважение, внимание к их нуждам, проблемам и интересам. Пожалуй, рядом с ней есть еще кино и театр, однако их роль в российском обществе, к сожалению, не оценена. Тогда как пристальный интерес к литературе, устойчивое признание ее высокой ценности для России традиционны.

Предваряя вопросы о том, почему нужно защищать каким-то особым способом права детства средствами культуры, отмечу: право на детство – это не права нового поколения, отнюдь. Это положение семьи в культуре общества. Не буду утверждать, что так было всегда, но могу точно сказать, что это важно сейчас: **детская и подростковая книга сегодня является средством выражения и продвижения идеи ценности семьи, эмоциональной близости, привязанности.**

Но предлагаемый выше тезис будет верным только в том случае, если общество живет, замечая детскую и подростковую литературу: информация о современном книгоиздании, литературном процессе, его именах и артефактах включена в актуальный информационный поток родителей, педагогов, специалистов помогающих профессий и др.





Такой ход мысли привел меня к тому, что для решения задачи создания условий для включения детской и подростковой литературы в сферу общественно значимого, обладающего особым ресурсом для общества – недостаточно усилий писателей, издателей, филологов и библиографов. Возможно, для ее решения нужен абсолютно иной – журналистский, событийный подход.

Создать событие в детской и подростковой литературе проще всего, обратив внимание на скандальную тему. Увы, этот прием используется в журналистике довольно часто. Однако это не дает обществу сил для решения проблем, совершенно точно не помогает «отстаивать права детей на уважение, внимание к их нуждам, проблемам и интересам». Важно, чтобы зритель–слушатель–читатель почувствовал позитивную и уважительную поддержку литературы. **В случае с детской и подростковой книгой – это события, которые создают для родителей, детей и подростков ситуации, помогающие конструктивному общению, передающие эстетику уважения и достоинства, привлекающие внимание к новому знанию и удовольствию от его получения.**

Людей, способных создавать такие события, довольно много – для них такая деятельность является частью профессии: библиотекари, издатели, культуртрегеры, а также работники музеев, учителя, психологи, филологи. А еще это писатели и художники, переводчики и редакторы детской литературы.

И вот появилась идея провести конференцию, на которой появится пространство для общения не отдельной группы людей, а всех, кто так или иначе интересуется или профессионально занимается литературой для детей. Речь идет о Международной конференции-форуме «Детская литература как событие», которую **11 – 13 декабря 2015 года** организует Московский городской педагогический университет совместно с Благотворительным фондом «Культура детства» и другими партнерами. Но обо всем по порядку.

Начать рассказ о программе конференции я хочу со слов о том, что внутренним механизмом этого события стало желание ввести в круг внимания читателей детских книг деятельность Российской национальной секции Международного совета по детской книге (IBBY). Она не только является соорганизатором кон-

ференции, но и проведет на ней презентацию «**Международное сотрудничество в сфере детской литературы: организации, проекты, награды**», а также проанонсирует очень важное для нас грядущее событие. В 2020 году Россия впервые станет страной проведения Международного конгресса IBBY. К сожалению, о деятельности этой международной организации в России знают очень мало. А деятельность национальной секции всегда целиком и полностью была направлена на представительство русской литературы на зарубежных площадках. **Очень верим в то, что сейчас происходит принципиальное изменение этого положения – мы переживаем настоящий подъем и в детской литературе, и в чтении наших детей и подростков. Уверена, что и взрослые смогут соответствовать такому высокому уровню детской культуры.**

Партнерами в организации конференции стали и писатели. Возможно, кто-то слышал о проекте «Переплет» – журнале о детской литературе, который создали и наполняют материалами сами писатели: Алексей Олейников, Ая Эн, Юлия Кузнецова, Дарья Вильке и многие другие, кому небезразлично, что читают дети. И самое важное – им интересно читать друг друга, читать произведения зарубежных авторов, писать рецензии и статьи, спорить и... учиться. Вот и теперь писатели не только запланировали собраться на Круглый стол, чтобы обсудить, в чем заключается «**Мастерство писать для детей**», но и решили, что вполне имеют право рассуждать о литературном образовании. Алексей Олейников, Евгения Пастернак и Юлия Кузнецова договорились провести семинар «**Роль литературы в образовании и воспитании детей: взгляд писателя**». В своем анонсе они пишут: «Чему учит чтение, и учит ли вообще? Учителя и писатели совершенно различны в ответах на этот вопрос. Любой учитель может легко перечислить задачи, решаемые в процессе изучения литературы, – обогащение словарного запаса, пополнение внутренней библиотеки образов и идей, развитие речи, приобщение к высоким образцам культуры и впитывание ее, культуры, кодов и так далее. Однако далеко не любой писатель сможет дать однозначный и готовый ответ.

Возможно, литература есть такой способ постижения мира, такой способ понимать, как

говорил Самуил Лурье, особый тип миропонимания, не заменяемый и несводимый к другим видам искусств, к другим типам художественного высказывания, так как кино, живопись, театр. Если так, то можно научиться этому пониманию?

Обо всем этом, а также о том, как приучить детей к чтению и надо ли это делать, зачем сегодняшним школьникам читать классику и какие великие произведения слишком велики для школы, мы постараемся поговорить на этой встрече».

Бурную дискуссию вызвало заявленное в информационном письме направление, связанное с ролью психологов в продвижении детской литературы. Многие филологи недоумевали: зачем психологам заниматься литературой? Отвечать на эти вопросы взялись две совершенно удивительные волшебницы. Одна – психолог и переводчик – живет далеко-далеко, в США, но ей удастся быстрее всех откликнуться на наши, российские, книжные новинки – это Ольга Бухина, чьи обзоры вы можете читать на портале Литература. Вторая – психолог и продавец детской литературы. Она готова приехать к каждому читателю, потому что ее магазин – это детский книжный автобус «Бампер». Ее зовут Анна Тихомирова. Так получился Круглый стол **«Чем психология и психологи могут помочь изучению и распространению детской литературы?»**

Мастерством говорить о детской литературе владеют представители многих профессий: литературные критики, филологи, библиотекари, педагоги, издатели, редакторы, переводчики. Ну и, конечно, родители. Но знание психологии помогает нам всем. Уже почти полтора века психология прицельно изучает особенности поведения и восприятия детей. Эта информация, безусловно, обогащает анализ детской литературы, а сказки и детская литература помогают таким психологам, как Бруно Беттельхейм и Эрик Берн, понять психологию ребенка и взрослого.

На стыке психологии и литературоведения рождается критика, для которой особенно важен ребенок-читатель, а не только сама книга и ее взрослый автор. Психолог не просто помнит себя маленьким. Уже давно выйдя из детского возраста, он не только понимает ребенка – совсем маленького, младшего школьника или



подростка, но легче представляет себя ребенком – помогают специальные знания и опыт психотерапевтической работы.

Психолог может посоветовать детям (и естественно, их родителям), что читать, может поговорить с будущим читателем, отобрать те книги, которые самым лучшим образом соответствуют именно его психологическим характеристикам и психологическим потребностям. А еще психолог может использовать подходящие детские книги в психотерапевтическом процессе. Междисциплинарный подход обеспечивает возможность посмотреть со стороны на то, как детская книга существует в реальном мире, взаимодействует с реальными детьми, и не в последнюю очередь с детьми проблемными, какими бы их проблемы ни были.

Как понять, что именно надо прочитать ребенку в той или иной ситуации? Почему некоторые книги работают как психологическая поддержка, а некоторые нет? Могут ли оказывать психологическую поддержку книги из другого культурного и социального контекста? Должны ли герои книг быть во всем похожими на читателей? Нужны ли книги о проблемах только детям с проблемами?

Темами дискуссии на Круглом столе станут «Восстановительный подход в читательской работе с детьми», «Книга как путь к ребенку и как ресурс для взаимоотношений между ребенком и взрослыми», «Психолог в детской литературе – критик, переводчик, писатель», «Детская литература разных стран глазами психолога».

Но конференция не может быть конференцией без серьезных научных докладов. Первыми с научной инициативой выступили сотрудники Центра исследований детской литературы ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН Светлана Маслинская и Валентин Головин – исследователи детской литературы, настоящие мастера ее чтения и обсуждения. Так в программе конференции появилась секция **«Критика детской литературы: история и теория»**. Тема этой секции ставит одну из самых острых проблем бытования детской книги в России. В секцию вошли доклады

Инны Сергиенко (Санкт-Петербург) «Андерсен как детский писатель в оценке русской критики: XIX – XXI века»,

Валентина Головина (Санкт-Петербург) «Как недетскую книжку сделали детской, чтобы запретить за самое страшное»,

Ольги Лучкиной (Санкт-Петербург) «Детский писатель и педагогический террор (по материалам журнальной критики XIX в.)»,

Ольги Мязотс (Москва) «Критика детской литературы в России в годы Первой мировой войны»,

Анны Димяненко (Санкт-Петербург) «Критика детской литературы русского зарубежья в 1920-е гг. на страницах журнала “Русская школа за рубежом”»,

Дианы Калмыковой (Новосибирск) «Детские журналы в критике К.И. Чуковского»,

Ольги Симоновой (Москва) «Детская книга в фокусе влияний (Детгиз в 1950-е гг.)»,

Светланы Маслинской (Санкт-Петербург) «Новая детская литература: история понятия в отечественной педагогической критике» и

Марии Литовской (Екатеринбург) «Дети как критики детской литературы».

Секция, посвященная критике, как и все остальные, открыта для активных слушателей: **замысел конференции состоит в создании особого места, где наука встречается с обществом, с учителями и библиотекарями, для которых сможет стать основой их практик, разработок.** А возможно, просто послужит открытым окном в мир.

Еще одна научная секция появилась благодаря издателю и исследователю. Свободный издатель Илья Бернштейн издает детские книги, написанные в советское время. В свои детективные истории по розыску наследников, рукописей и материалов для комментария он втягивает много ярких, увлекающихся и влюбленных в литературу исследователей. Он и Мария Майофис – филолог, исследователь истории образования и литературы XX столетия, сотрудник Института общественных наук РАНХиГС – выступили с инициативой организовать на конференции секцию **«Книги советского детства: история создания, история рецепции и возможности современного прочтения».**

Советская детская литература оказалась в последние годы объектом пристального внимания со стороны историков литературы и чтения, а также антропологов и историков детства. Многие классические, забытые и полужабытые книги стали объектами новых комментариев и интерпретаций, основанных на широкой исто-



рической контекстуализации, с привлечением данных по истории идеологических кампаний, педагогических инициатив, материалов периодической печати для детей и взрослых, наконец, с учетом важнейших фактов и эпизодов биографии писателей. Социологи, антропологи и историки чтения сосредотачиваются на другом моменте – особенностях восприятия первых читателей этих книг, на влиянии художественных произведений на формирование мировоззрения и самосознания советских детей и подростков разных эпох, видах социальной активности и самоорганизации, порожденных чтением и обсуждением прочитанного. Некоторые книги, однажды войдя в канон советской детской литературы, сохранили прочное положение и в каноне детской литературы постсоветского периода: они регулярно переиздаются, включаются в школьную программу или списки для рекомендованного чтения. Другие – на долгие годы ушли на периферию читательского внимания или оказались вовсе забытыми, но вдруг вновь становятся актуальными в контексте современной политики, культуры, общественной жизни и требуют переосмысления и объяснительного комментария для неосведомленной аудитории, в том числе и применительно к современным реалиям.

Каждая из описанных выше перспектив анализа и комментария важна для бытования того или иного текста в истории литературы и в текущем литературном процессе. Однако не менее важно, на наш взгляд, обращать внимание на зазоры, несовпадения, парадоксы читательского восприятия, которые становятся видны при смещении или последовательном применении этих аналитических оптик.

По замыслу организаторов, эта секция будет посвящена попыткам стереоскопического чтения старых советских детских книг именно с трех обозначенных выше позиций: истории создания книги, истории ее восприятия в разные эпохи советской истории и возможностям современного перечтения и актуализации. Предположительно, в центре каждого доклада будет находиться одно произведение (одна книга), при этом мы будем уделять внимание как оригинальным текстам, сразу создававшимся на русском языке, так и переводам с иностранных языков. В последнем случае к анализу неизбежно будет подключаться и четвертая перспектива – особенности бытования и вос-

приятия текста внутри породившей его культуры.

В работе секции примут участие Олег Лекманов, Дмитрий Козлов, Мария Гельфонд, Михаил Немцев, Ирина Савкина, Станислав Дудкин, Алексей Копейкин.

Название конференции обязывало организаторов уделить особое внимание современной литературе: в программе есть секция, которая называется **«Открытия в детской литературе и чтении»**.

Открытие в нашем восприятии – это что-то из области физики, астрономии, биологии или медицины. Ну в крайнем случае – археологии. Какие открытия могут быть в том, что и так всем понятно – в детских книгах? И может ли такое открытие как-то повлиять на жизнь общества?

Секция «Открытия» объединит доклады филологов, педагогов и психологов, социологов и культурологов, готовых представить свое открытие – новый взгляд на привычный текст художественного произведения, новый текст, тему, практику чтения. Сегодняшние открытия в сфере детской литературы, на мой взгляд, могут и должны влиять на общество: раскрывать ресурсность детской и подростковой книги, ее особое и самостоятельное место в культуре, ее способность влиять на общество, точнее других видов искусств передавать изменения социальных моделей общества. **Детская и подростковая литература как никакая другая способна влиять на социальное здоровье общества, но для этого должно произойти событие: ее нужно «открыть» и начать читать.**

Тематика докладов и число заявок было столь велико, что нам пришлось разделить секцию на темы (так пришлось поступить не только в этой секции, но об этом чуть ниже).

«Открытия в современной литературе для детей»:

Мария Черняк. «Современная детская литература vs современная литература для взрослых: к вопросу о тенденциях литературного процесса начала XXI века»,

Мария Скаф. «Нарратив в детской визуальной литературе»,

Вероника Чарская-Бойко. «Я-другой: особенности межличностных взаимоотношений в литературе дисабилити»,



Анастасия Губайдуллина. «Случай и событие в современной сибирской поэзии для детей (А. Бергельсон, А. Олеар, Н. Ярославцев, А. Ерошин)»,

Елена Полева. «Жанры анекдота и страшилки в современной прозаической миниатюре для детей (общие тенденции развития и воплощение в творчестве писателей Сибири и Урала)».

«Открытия в сказках»:

Галина Неверович. «Мир желаний» в детской литературе»,

Анна Тигай. «Волшебный помощник в современной итальянской детской литературе»,
Марина Соломонова. «Творчество Роальда Даля как одна из концепций развития детской литературы: сказки без сантиментов»,

Ольга Гуревич. «Как идеальные мальчики вытесняли страшные сказки и что из этого вышло»,

Алла Безрукова. «Буратино: полено-кукла-ребенок К вопросу о замысле и восприятии».

«События в литературе для детей и о детях»:

Александра Кудряшова. «Детская книга как СО-БЫТИЕ в автобиографической прозе: рождение писателя»,

Елена Галицких. «Книга о детстве как событие»,

Марина Иванкина. «Подростковая антиутопия как литературное событие».

«Открытия в чтении»:

Любовь Борусяк. «Чтение старшеклассников-гуманитариев: ценность старого и ценность нового»,

Наталья Кабанова. «Круг детского и подросткового чтения глазами студентов (на материале переписки студентов университета Гранд Вэлли, США, и Севастопольского госуниверситета)».

Еще одна секция конференции называется **«Евангельские события в детском чтении: отражение и прочтение»**. Ее ведущая и организатор – автор курса «Христианское прочтение детских книг взрослыми» А.В. Годинер. Вот что она пишет о секции: «Мы хотим обсудить, как взрослому говорить с ребенком об отражении в художественных произведениях евангельских событий, прежде всего Рождества Христова и Пасхи. Что в этих произведениях выходит на первый план, а что уходит в подтекст? Насколько и почему могут быть нужны “старые” и “новые” произ-

ведения на темы этих событий, в чем их художественная правда? И важно ли вообще, о каких именно евангельских событиях идет речь, или важнее, как о них рассказывать, в какой модальности; что представляет собой взгляд на эти события “снаружи” и “изнутри” евангельских повествований?»

О том, как можно говорить с подростками о библейских темах в русской литературе в рамках школьного курса и при анализе современной детской литературы на секции расскажут учитель литературы Ф.С. Юганова «Интенсивная образовательная сессия “Библейские образы в литературном произведении” для учащихся 7-го класса» и доцент ТГПУ С.В. Бурмистрова «Библейская парадигма в современной детской литературе (на материале творчества В. Лавриной)». О том, как «открывать» истоки евангельских событий в разных произведениях, о присутствующем в них скрытом и явном ресурсе христианской веры будет сообщение А.В. Годинер «Христианское прочтение детских книг взрослыми».

Совершенно особое место на конференции заняла секция **«Перевод как одна из базовых традиций в истории и современности детской литературы в России»**. Руководители секции – переводчики Ольга Мязотс и Ольга Варшавер. Их собрание тоже представлено несколькими темами. Тема первая звучит так: **«Перевод как мост между культурами»**. Этой теме будут посвящены выступления

Елены Гудвин (Великобритания) «О передаче национально-культурного колорита Англии при переводе на русский язык произведения Кеннета Грэхема “Ветер в ивах”»,

Александры Борисенко (Москва) «Вычлени лишнее: адаптация английской детской литературы в советский период (на материале русских переводов сказок Дж. Барри о Питере Пэне)»,

Ольги Москаленко (Севастополь) «“Песни для детей”» Ф. Гарсиа Лорки: вопросы интерпретации и перевода на русский язык»,

Ксении Тименчик (Москва) «Перевод детской классики – нужна ли адаптация?»,

Ольги Варшавер (Москва) «Какие мосты мы чаще наводим: культурные или исторические? На материале собственного опыта переводчика»,



Михаила Визеля (Москва) «Перевод каламбуров, аллюзий, перекодировка культурных кодов на материале, накопленном в ходе работы над переводом трилогии Криса Риделла “Юная Леди Гот” (АСТ, редакция Mainstream, 2013-2015)»,
Ольги Мязотс (Москва) «Мемуары Астрид Линдгрен 1941–1945. О возможности их публикации в России» и

Ксении Коваленко (Москва) «“Опасные” темы в детской литературе».

Тема вторая, «Интонация в переводе», будет освещена в выступлениях

Ольги Дробот (Москва) «Мышь-полевка, или Вертихвост: как переводчику опознать свою аудиторию?»,

Натальи Мавлевич (Москва) ««От пирогов не толстеют»: верная интонация – путь к успешному переводу»,

Алины Поповой (Москва) «Цикл о Матье Идальфе: минусы “серийной литературы” vs авторская ирония. Что победит?» и Михаила Яснова (Санкт-Петербург) «Интонация авторского чтения в переводе и собственном творчестве».

Партнеры конференции – Центральная городская детская библиотека имени А. Гайдара, редакция журнала «Библиотека в школе» и примкнувшая к ним критик детской литературы Ксения Молдавская – задумали провести Круглый стол-мастерскую **«Искусство создавать событие вокруг современной детской и подростковой литературы»**. Участники Круглого стола дадут свои ответы на вопросы:

Как пригласить писателя и как организовать его встречу, чтобы было интересно и дети запомнили, с кем встречались?

Как создать событие (конкурс, обсуждение, читательскую дискуссию) вокруг новинки, вокруг множества новых книг?

Как научить детей писать рецензии?

Несомненным украшением конференции станет лекция **Ирины Савкиной**, доктора философии (Университет Тампере, Финляндия) **«Что такое массовая литература, зачем ее изучать и стоит ли ее читать?»**, а также презентации книг о детской литературе, которые готовятся к выходу в декабре.

Площадкой для проведения конференции станет Московский городской педагогический университет. Информацию о конференции можно получить по адресу skopp2014@mail.ru.